

## GENERAL SALES CONDITIONS

- 1) The payments have to be remitted according to the terms mutually accepted.
  - 2) Any delay on payments will give the seller the right to stop, according to his final decision, deliveries and to consider all contract, even if under execution, rescinded, without prejudice of the seller's right to compensation for damages. The parties expressly agree that in case of delayed payments, conventional interest at the bank's rate will be calculated on the amount due. The delivered goods remain of the seller's full property until full payment has been effected.
  - 3) The seller is committed, as far as sale conditions are concerned, only after written confirmation (i.e. order confirmation), according to the laws of the Civil Code on the matter. All circumstances, beyond the seller's control, occurring after the conclusion of the contract, that may prevent the execution of the contract within the terms agreed (such as: exceptional events, requisitions, block disposition even if partial of the raw materials or of the seller's industrial products, breakage of his industrial plants, working suspensions caused by engine energy fault, fire or floods, earthquakes, strike or work conflicts, transport strikes and all other difficulties that may disturb regular production) are considered exemption causes.
- 3Bis) However, the buyer cannot cancel or revoke the order (even if he has not received the confirmation) after 30 days from the date of said order.
- 4) Any claim has to be notified by registered letter within 8 days upon receipt of goods, under the pain of lapse. Should the claim be justified, the seller will replace or repair faulty pieces.
  - 5) Returns of goods will be accepted only if authorized in writing by the seller and only if shipped carriage paid and always after inspection.
  - 6) In any case, compensation of damages due by the seller for all breaches of the contract, is limited to 5% (five per cent) on the amount of the contract.
  - 7) In case of imposition of new duties or increase of already existing duties on raw materials, or imposition of any other charge by the competent authorities, coming in force between the contract's conclusion and the actual delivery, the seller will not be obliged to fulfill the contract unless a proportional price increase will be granted him.
  - 8) It is understood that the delivery date of goods must always be considered the date of the shipment ex factory.
  - 9) The buyer is not entitled to bring any action against the seller, not even a counter-claim, until full payment of amounts due has been effected.
  - 10) The choice of the means of transport is reserved to the seller, unless otherwise agreed.
  - 11) The payment conditions herein will be valid only if the relevant credit can be guaranteed; should this not be possible, the seller reserves the right to modify said conditions in order to guarantee his credit.
  - 12) The consignment concerning the present contract is regulated by the contract exclusively. No modification the present contract will be valid, with exception of modification subordinated to art. 11, unless it has not been specifically approved in writing by both parties.
  - 13) For any dispute arising from this contract, the Court of Padova only will have jurisdiction. In case of discrepancies in the interpretation of its content, the Italian text will be valid, only.
  - 14) According to articles 1341 – 1342 of the Civil Code, the parties, upon reading, declare to approve specifically the following articles; 2) Delay on payments; 3) Cause of exemption; 3Bis) Lapse; 4) Claims; 5) Compensation of damages; 7) Price increases; 9) Solve et Repete clause; 11) Payment conditions; 12) Modifications; 13) Competent Court.

## CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA

- 1) I pagamenti si effettuano nei termini ed alle modalità concordate.
- 2) Ogni ritardo nei pagamenti da parte del compratore dà diritto al venditore di sospendere, a suo insindacabile giudizio, le spedizioni ed anche di considerare senz'altro rescissi tutti i contratti in corso col compratore medesimo, senza bisogno di pronuncia giudiziale e senza pregiudizio del risarcimento dei danni. Le parti convengono espressamente che in caso di inutile decorso di termini di pagamento previsti, saranno calcolati sull'importo dovuto, interessi convenzionali a tasso bancario. Le merci rimangono di proprietà del venditore fino al completo pagamento.
- 3) Il venditore è validamente obbligato, in ordine alle modalità di vendita, solo esclusivamente a seguito di conferma scritta (c.d. conferma d'ordine), secondo le norme del codice civile in materia. Qualsiasi circostanza indipendente dalla volontà del venditore che sopravvenga dopo la conclusione del contratto e ne impedisca l'esecuzione nei termini previsti, viene considerata come causa di esonero. Sono considerate indipendenti dalla volontà le circostanze non derivanti da colpa del venditore (a titolo esemplificativo: caso fortuito, forza maggiore, requisizioni, disposizioni di blocco, anche parziali, delle materie di lavorazione o dei prodotti industriali del venditore, rotture dei suoi impianti, sospensioni di lavorazioni per difetto di energia motrice, incendi, inondazioni, terremoti, scioperi e conflitti di lavoro, eccessiva onerosità sopravvenuta, sciopero trasporti, ecc.).
- 3Bis) In ogni caso, anche a prescindere dal ricevimento della conferma d'ordine, il compratore, decorsi 30 giorni dall'invio della proposta di commissione, non potrà per nessuna ragione, revocare od annullare la proposta così inviata.
- 4) Qualsiasi reclamo dovrà proporsi inderogabilmente, a pena di decadenza, entro e non oltre 8 giorni dall'arrivo della merce al compratore, a mezzo lettera raccomandata. In caso di giustificato reclamo, il venditore provvederà alla sostituzione dei pezzi difettosi o all'eliminazione dei difetti stessi.
- 5) I resi di merce saranno accettati solo se autorizzati per iscritto dal venditore, purché spediti in porto franco e salva, sempre, la verifica della merce all'arrivo in fabbrica.
- 6) In ogni caso, il risarcimento dei danni eventualmente dovuto dal venditore per qualsiasi inadempimento al contratto è limitato al 5% (cinque per cento) dell'ammontare del contratto stesso.
- 7) In caso di imposizione di nuovi dazi, o di aumento dei dazi eventualmente esistenti sulle materie necessarie alla fabbricazione, oppure di imposizione di qualsiasi altro onere da parte delle competenti autorità, sopraggiunto nel periodo tra la conclusione del contratto e l'effettiva consegna della merce, il venditore non sarà tenuto ad adempiere al contratto stesso, se non gli verrà riconosciuto un aumento di prezzo proporzionato al maggior onere a suo carico.
- 8) Per termini di consegna si intende sempre la data di spedizione da fabbrica.
- 9) Nessuna azione, nemmeno in via riconvenzionale potrà proporre il compratore contro il venditore se non avrà prima saldato tutte le fatture inviategli.
- 10) La scelta del mezzo di trasporto è riservata al venditore, salvo diversi accordi.
- 11) Le condizioni di pagamento riportate saranno valide solo in caso che il credito relativo possa essere assicurato; se ciò non dovesse verificarsi, il venditore si riserva il diritto di cambiare dette condizioni di pagamento per garantirsi a fronte del credito.
- 12) La fornitura di cui al presente contratto è regolata esclusivamente dallo stesso. Nessuna modifica o postilla al presente contratto, ad eccezione di quella sub. art. 11 avrà efficacia tra le parti a meno che non sia specificatamente approvata per iscritto dalle parti stesse.
- 13) Per ogni e qualsiasi controversia sarà competente in via esclusiva il foro di Padova.
- 14) A norma degli articoli 1341 - 1342 Codice Civile, le parti, previa lettura dichiarano di approvare specificatamente i seguenti articoli: 2) Ritardo nei pagamenti; 3) Causa di esonero; 3Bis) Decadenza; 4) Reclami; 6) Risarcimento; 7) Aumenti; 9) Solve et Repete; 11) Condizioni di pagamento; 12) Modifiche; 13) Foro competente.

## CONDITIONS GENERALES DE VENTE

- 1) Les paiements doivent être effectués selon les termes et les conditions convenus.
- 2) Tout retard de règlement de la part de l'acheteur autorise le vendeur à suspendre, à son avis inattaquable, les expéditions et de considérer tous les contrats en cours avec l'acheteur rescindés, sans nécessité de prononciation judiciaire et sans préjudice du droit du vendeur à l'indemnisation des dommages. Les parties conviennent expressément qu'au cas où les termes de paiement ne sont pas respectés, on calculera sur le montant dû, les intérêts selon le taux bancaire en vigueur. La marchandise livrée reste de propriété du vendeur jusqu'au paiement total.
- 3) En ce qui concerne les modalités de vente, le vendeur n'est obligé qu'à la suite d'une confirmation écrite (confirmation de la commande) selon les normes du code civil en matière. Toute circonstance indépendante de la volonté du vendeur, qui pourrait survenir après la conclusion du contrat qui peut empêcher l'exécution selon les termes établis, est considérée cause d'exemption. On considère indépendant de la volonté, toutes les circonstances non dérivantes de la faute du vendeur (par exemple: cas fortuit, force majeure, réquisitions, dispositions de blocage, même partielles, des matières premières ou des produits industriels du vendeur, rupture de ses installations, suspension du travail pour défaut d'énergie motrice, incendies, inondations, tremblements de terre, grèves et conflit de travail, excessive onérosité survenue, grèves des transports, etc.)
  - 3Bis) En tout cas, même indépendamment de la réception de la confirmation de la commande, l'acheteur ne pourra, pur aucune raison, révoquer ou annuler la proposition envoyée après 30 jours de son envoi.
- 4) Toute réclamation doit parvenir inéluctablement, peine la déchéance, dans et pas plus tarde de 8 jours de la réception de la marchandise de la part de l'acheteur, par lettre recommandée. En cas de réclamation justifiée, le vendeur s'engage à remplacer les pièces défectueuses ou à éliminer les defaults.
- 5) Les retours de marchandise ne seront acceptés qu'après l'autorisation écrite du vendeur et seulement si envoyés franco de port et toujours après vérification de la marchandise dès son réception à l'usine.
- 6) En tout cas, l'indemnisation des dommages due par le vendeur pour toutes les violations du contrat, est limitée au 5% (cinq pur cent) du montant du contrat.
- 7) En cas d'imposition des nouveaux droits ou d'augmentation des droits déjà existants sur les matières nécessaires à la fabrication, ou d'imposition de n'importe quel autre charge de la part des autorités compétentes, qui pourraient survenir dans la période entre la conclusion du contrat et la livraison effective de la marchandise, le vendeur ne sera pas tenu à l'accomplissement du contrat au cas où on ne lui reconnaît une augmentation de prix proportionnée.
- 8) Terme de livraison s'entend toujours la date d'expédition de notre usine.
- 9) L'acheteur ne pourra proposer aucune action, même pas reconventionnellement, s'il n'a pas réglé d'abord toutes les factures qui lui ont été envoyées.
- 10) Le choix du moyen de transport est réserve au vendeur, sauf accords différents.
- 11) Les conditions de paiement indiquées ne seront valables que dans le cas où le crédit puisse être assuré ; si cela n'est pas possible le vendeur se réserve le droit de modifier les conditions de paiement afin que son crédit soit garanti.
- 12) La fourniture relative à ce contrat est réglée exclusivement par le contrat même.

Aucune modification ou apostille, à l'exception de celle relative à l'article 11, n'aura efficacité entre les parties à moins qu'elle ne soit approuvée spécifiquement par écrit par les parties.

13) Tout et n'importe quel litige ressort à titre exclusif à la Court de Padova. La seule version en langue italienne aura valeur en cas de divergences concernant l'interprétation du contenu du présent contrat.

Aux termes des articles 1341 – 1342 du Code Civile, les parties, après lecture, déclarent d'approuver spécifiquement les articles suivants : 2) Retards des paiements ; 3) Cause d'exemption ; 3Bis) Déchéance ; 4) Réclamations ; 6) Indemnisation ; 7) Augmentations ; 9) Solve e Répète ; 11) Conditions de paiement ; 12) Modifications ; 13) Court compétente.

## **ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN**

- 1) Zahlungen müssen innerhalb der vereinbarten Fristen und Bedingungen geleistet werden.
  - 2) Jede Zahlungsverzögerung seitens des Käufers gibt dem Verkäufer das unanfechtbare Recht, noch ausstehende Lieferungen nicht auszuführen und von jeglichen vertraglichen Vereinbarungen zurückzutreten. Dies kann ohne gerichtlichen Entscheid und ohne Beeinträchtigung der Schadensersatzforderung erfolgen. Die beiden Parteien vereinbaren ausdrücklich, dass im Falle von Überschreitung der vereinbarten Zahlungsziele Verzugszinsen in Höhe des üblichen Bankzinssatzes auf den zu zahlenden Betrag belastet werden. Die gelieferte Ware bleibt bis zur vollständigen Bezahlung Eigentum des Verkäufers.
  - 3) Der Verkäufer ist erst nach schriftlicher Bestätigung (Auftragsbestätigung) aufgrund der Gesetze des Codice Civile an den Auftrag gebunden. Jeglicher Umstand, welcher nicht vom Willen des Verkäufers abhängt und erst nach Vertragsabschluss eintritt und somit die ordentliche Ausführung des Vertrages verhindert, wird als Grund zur Aufhebung betrachtet. Als nicht vom Willen abhängende Umstände werden diejenigen betrachtet, welche nicht auf das Verschulden des Verkäufers zurückzuführen sind (z. B.: außergewöhnliche Ereignisse, Höhere Gewalt, Beschlagnahmung, Blockierung auch nur teilweise der Rohmaterialien, der Herstellungs- und Energie-Anlagen, Brand, Überschwemmungen, Erdbeben, Streik und Arbeitskonflikte, Streik des Transportwesens und alle übrigen Anlässe, welche einen regulären Produktionsablauf stören können).
- 3Bis) Auf jeden Fall kann der Käufer nach Ablauf von 30 Tagen den Auftrag weder annullieren noch widerrufen,  
auch falls er die Auftragsbestätigung nicht erhalten hat.
- 4) Alle Mängelrügen müssen unwiderruflich innerhalb von 8 Tagen nach Eintreffen der Ware beim Kunden per Einschreiben angezeigt werden, da ansonsten das Recht zur Beanstandung verfällt. Im Falle berechtigter Beanstandungen wird der Verkäufer die beschädigten Teile entweder ersetzen oder reparieren.
  - 5) Warenrücksendungen werden nur akzeptiert, falls diese schriftlich vom Verkäufer genehmigt und frei Haus zurückgeschickt worden sind, immer unter Vorbehalt der Warenkontrolle nach Eintreffen beim Hersteller.
  - 6) Auf jeden Fall wird der eventuelle Schadensersatzanspruch für vertragliche Nichterfüllung seitens des Verkäufers auf 5% (fünf Prozent) des Vertragswertes limitiert.
  - 7) Im Falle von neuen Steuerauflagen oder Erhöhungen bereits bestehender Steuern auf die für die Produktion notwendigen Materialien oder sonstige neue Steuerbelastungen seitens der zuständigen staatlichen Behörden, welche im Zeitraum zwischen Vertragsabschluss und tatsächlicher Auslieferung der Ware in Kraft treten, wird der Verkäufer nicht zur Ausführung des Vertrages verpflichtet sein, sofern ihm keine, zu den ihm entstehenden Mehrkosten im Verhältnis stehende Preiserhöhung zugestanden wird.
  - 8) Als Liefertermin versteht sich immer: VERSAND AB WERK.
  - 9) Der Käufer kann, auch nicht als Gegenklage, keine gerichtlichen Schritte gegen den Verkäufer unternehmen, sofern die ihm zugestellten Rechnung nicht bezahlt worden sind.
  - 10) Wenn nicht anders angegeben, ist die Wahl des Spediteurs dem Verkäufer vorbehalten.
  - 11) Die aufgeführten Zahlungsbedingungen haben nur dann Gültigkeit, wenn der Auftragswert kreditversichert ist. Sollte dies nicht der Fall sein, behält sich der Verkäufer das Recht vor, diese Zahlungskonditionen abzuändern, um den Auftragswert abzusichern.

- 12) Die Lieferung aufgrund dieses Vertrages ist ausschließlich an denselben gebunden. Keine Änderung oder Ergänzung zu diesem Vertrag, mit Ausnahme Art. 11 untergeordnete, wird zwischen den beiden Parteien als wirksam betrachtet, sofern diese nicht ausdrücklich schriftlich von denselben genehmigt worden ist.
- 13) Für alle Vertragsstreitigkeiten gilt ausschließlich Padova als Gerichtsstand. Bei Unklarheiten über die Auslegung dieses Vertrages wird der italienische Text als bindend betrachtet.
- 14) Aufgrund Art. 1341 – 1342 des Codice Civile werden folgende Artikel ausdrücklich gelesen und genehmigt; 2) Zahlungsverzug; 3) Gründe zur Vertragsaufhebung; 3bis) Verfall; 4) Reklamationen; 6) Schadensersatz; 7) Erhöhungen; 9) Solve et Repete; 11) Zahlungskonditionen, 12) Änderungen; 13) Gerichtsstand.